

目 录

Table of Contents

特 稿

Special column

- 文明与文化交融之地：玄奘记载的古代阿富汗…………… 王邦维 3
Wang Bangwei, A Land Where the Civilizations and Cultures Meeting and Blended:
Ancient Afghanistan Visited by Xuanzang
- 一、怀念巴米扬大佛…………… 4
Part I: In Memory of the Grand Buddhas at Bamiyan
- 二、质子、质子宝藏与汉天子…………… 11
Part II: The Hostage Prince from Han China and His Hidden Treasure in Kāpiśa of
Afghanistan
- 三、佛影窟与“佛影”的中国故事…………… 21
Part III: The Cave of Buddha Image in Jelālābād and Its Story in China
- 四、桃和梨的故事：印度的中国物产…………… 29
Part IV :The Story of Peaches and Pears Told by Xuanzang: Another Angle on China-
India Cultural Exchange

专稿：文化转场的理论与实践

Focus: Theory and Practice of Transcultural Studies

- 中国诗学的起源……………〔法〕汪德迈（张弛译）39
Léon Vandermeersch, translated by Zhang Chi, The Origin of Chinese poetics

文化转场：哲学翻译与中古汉语	[法] 金丝燕	45
Jin Siyan, Transferts culturels: Traduire l'argumentation philosophique et le moyen-chinois		
跨文化学的产生及其必要性	王一川	63
Wang Yichuan, Generation and Necessity of Transcultural Studies		
跨文化学的课程教学	董晓萍	69
Dong Xiaoping, Building the Teaching System of Transcultural Studies		

论 稿

Articles

一种全球视野下的本土行动和本土经验的全球贡献	陈越光	87
Chen Yueguang, Contribution of Sharing Advanced Resources of Higher-Education with Western Region Universities through Native Action and Experience in Global Perspective		
中国艺术家超越世俗的四个层面 ——兼谈饶宗颐先生的艺术态度	郑炜明	90
Zheng Weiming, Four Transcendent Levels of the Chinese Artists, A Case Study: The Artistic Attitude of Prof. Jao Tsung-i		
初创时期的新中国对外汉语教学与美国汉语教学的关系	黎 敏	108
Li Min, The Relationship between Chinese Teaching as a Foreign Language in the Initial Period in PRC and Chinese Teaching in USA		
基于四本汉语教材的汉字字源研究	刘 曼	134
Liu Man, Étude sur l'étymologie des sinogrammes de quatre manuels du chinois		
法国传教士金尼阁手稿《西儒耳目资·列音韵谱》的 声韵组合特点分析	陈金秋	147
Chen Jinqiu, Analyse des caractéristiques de la combinaison phonologique dans le manuscrit <i>Xiru ermu zi-lie yin yunpu</i> écrit par le missionnaire Français Nicolas Trigault		
现代来华阿拉伯语教师的历史贡献	马保全	175
Ma Baoquan, The Historical Contributions of Modern Arabic Teachers to China		

荷兰汉学人类学家高延的厦门田野民族志	许卢峰	188
Xu Lufeng, Dutch Sinological Anthropologist J.J.M. De Groot's Ethnography in Xiamen, Fujing Province		
华裔文学中的灾害书写	杨 森	204
Yang Sen, Disaster Writing in Chinese American Literature		
艾瑟斯·严对中国古典白话妖魔小说的故事主题研究	董首一	217
Dong Shouyi, Alsace Chun-chiang Yen' Research On the Types and Themes of Demon in Folktales among Chinese Vernacular Novels of Ming Dynasty		
丁成诗画的语言与视像符号	杨小滨	238
Yang Xiaobin, Of Spectral Texts and Images: Ding Cheng's Artistic Poetry and Poetic Art		
俄罗斯文学的“历史热”	刘雅悦	264
Liu Yayue, Contemporary Development of Russian Literature Based on Historicism		
欧洲文坛的政治渗透	彭 倩	280
Peng Qian, Political Penetration in European Literary		
拉美文学大奖的关注点	毛 旭	291
Mao Xu, Some Focus on the Latin American Literature Award		
北美文学在路上	黄 蓉	295
Huang Rong, The Metaphor of "Way" in North American Literature		
敦煌石窟中的景教遗存述略	李博雅	306
Lin Boya, A Brief Introduction to the Remains of Nestorianism in Dunhuang Grottoes		

短 讯

Brèves

乐黛云《九十沧桑》新书发布会纪实	中国大百科全书出版社社科学术分社	321
Academic Branch of China Encyclopedia Press, Report from the New Book Launch Ceremony of the Publication of <i>Ninety Years of Time: My Literary Path</i> Written by Yue Daiyun		

乐黛云：在苦难面前不沉默、不沉浸 ——2021年3月26日在“乐黛云先生《九十年沧桑： 我的文学之路》新书发布会暨学术人生分享会” 上的发言	陈越光	327
---	-----	-----

Chen Yueguang, Dear Lao Shi: Not Silent and Not Trapping While Suffering,
A Speech at the Launch Ceremony of the Publication of *Ninety Years of Time: My Literary Path* by Yue Daiyun in March 26, 2021

跨文化性：话语、语言、文字与文化 ——中欧跨文化论坛暨第八届跨文化化学研究生国际课程班 在青海师范大学主会场举办	史玲玲 赖彦斌	330
--	---------	-----

Shi Lingling & Lai Yanbin, 8th Sino-European Forum & Advanced Professional Seminar
for Ph.D. Students' Training on Chinese Culture Studies in Transcultural Perspective at
Qinghai Normal University in Xining

专题邀稿：致祭法国著名汉学家汪德迈先生

Mourning to a France's Most Renown Sinologist Léon Vandermeersch

编者的话		335
------------	--	-----

Editor's Review

我的汉文化圈的导师和朋友们 [法] 汪德迈 (董晓萍 整理)		337
--------------------------------------	--	-----

Léon Vandermeersch, My Supervisor and Friends in the Chinese Cultural Circle

跨文化永远的一颗星：汪德迈	董晓萍 [法] 金丝燕	339
---------------------	-------------	-----

Dong Xiaoping, Jin Siyan, Une étoile éternelle de transculturalité

一位从古代典籍中解读中国文化的汉学家——汪德迈	王 宁	342
-------------------------------	-----	-----

Wang Ning, A Sinologist Who Interprets Chinese Culture from Ancient Chinese Classics

有温度的“汉学”：汪德迈先生的学术情怀	王邦维	347
---------------------------	-----	-----

Wang Bangwei, The Warm Sinology: Understanding Léon Vandermeersch's Research
on China

高原生态学与跨文化中国学	史培军	353
--------------------	-----	-----

Shi Peijun, Plateau Ecology and Transcultural Studies on China

汪德迈先生教给我们什么	程正民	355
-------------------	-----	-----

Cheng Zhengmin, What a France's Sinologist Léon Vandermeersch' Taught Us?

西方、中国与俄罗斯互相学习什么?	[俄罗斯] 易福成 359
Taras Ivchenko, What the West, China and Russia Learn about from Each Other?	
回到中国艺术之“文”的传统	
——从汪德迈先生中国“文”论谈起	王一川 363
Wang Yichuan, Back to the Tradition of “Wen” on Chinese Arts: Starting from Léon Vander meersch’s Theory of Chinese “Wen”	
作译者简介	375



商务印书馆
The Commercial Press



商务印书馆
The Commercial Press